

brațe s-a despicat un munte și au trecut de cealaltă parte. Lucrurile se petrec deci ca în basme și în legendele populare.

Damaschin Studitul, op. cit., p. 39 și Ms. slav 146, f. 30 v.

„...Cind Irod a fost batjocorit de magi a trimis și a tăiat 14.000 de copii mici de la doi ani și mai în jos. Deci printre acei copii s-a întâmplat să fie și cinstitul Înainte mergător ca prunc micuț, care era în brațele mamei sale Elisaveta. voiau ca să-l tae. Dar îndată s-a despărțit muntele în două și Elisaveta a trecut de cealaltă parte cu Înainte mergătorul iar îngerul Domnului l-a luat în pustie și l-a crescut acolo pînă a ajuns în vîrsta matură de 30 de ani și trei luni¹.

Iar hrana lui în pustie era din miere sălbatecă și din roadele (mugurii) pomilor cîmpiei.

Dar a venit cuvîntul lui Dumnezeu și i-a spus să părăsească pustia ca să se ducă în hotarele Iudeei ca să propovăduiască pocăința printre neamurile din Galileia...”

Tisavros, p. 39

«...ὡσάν ἐγελάσθη ὁ Ἡρώδης ἀπὸ τοῦς Μάγους, ἔστειλε καὶ ἐκατέσφαξε σεκατέασταραις χιλιάσες βρέφη μικρά ἀπὸ δύο χρονῶν καὶ κάτω!

Ἀναμεταξύ γούν εἰς ἐκεῖνα τὰ παισία, ἔλαχε καὶ ὁ τίμιος Πρόδρομος βρέφος μικρόν ὅπου ἦτον εἰς τὰς χεῖρας τῆς μητρὸς του Ἑλεσάβητ. Καὶ μέλλοντας νὰ τὸν κατασφράξουν, ἐσχίσθη τὰ ὄρος καὶ ἐπέρασεν ἀντίπερα ἡ Ἑλισάβητ μετὰ τὸν Πρόδρομον, καὶ Ἄγγελος κυρίου τὸν ἐπῆρεν εἰς τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀνέδραμεν ἐκεῖ, ἕως οὗ δριώθη, καὶ ἕως οὗ ἐφθασεν εἰς ἡλικίαν τριάκοντα χρόνων, καὶ μηνῶν τριῶν.

Ἡ τροφή του δὲ ἦτον εἰς τὴν ἔρημον ἐπὶ μέλι ἄγριον, καὶ ἀπὸ τὰ βλαστάρια τῶν δένδρων τῆς ἐρήμου.

λόγος δὲ θεοῦ ἦλθε καὶ εἶπε τον, νὰ ἀφήσῃ τὴν ἔρημον νὰ ὑπάγῃ εἰς μέρη τῆς Ἰουδαίας, νὰ κυρύττῃ μετάνοιαν εἰς τὰ ἔθνη τῆς Γαλιλαίας...

Varlaam, op. cit., p. 411

„...ce-și bătură goc dinsul pentru aceia se scribi Irod și tremise de tăie 14.000 de cuconi mici ca de doi ani și mai mici. În mijlocul acelora cuconi se tâmplă și cinstitul Ioannъ Crъstitelъ (Botezătorul) și pruinсъ micъ în brațele măinesa Elisathei. Și vrând și priinsul să-l tae, fugi îmă-sa cu nusul². Și să despică o măgură și trecu în ceea parte Elisatha cu Preditecъ (Înainte mergătorul) și îngerul lui Dumnedzău luă pri insul în pustie și-l hrăni acolo pînă crescū, pînă sosi de vrăstă de 30 de ai... Hrana lui în pustie era miare diin flori sălbatece și odrasle diin copacii pustiei!

Cuvântul lui Dumnedzău veni cătr-ânsъ și-i' dzise să lase pustiea și să se ducă în laturea jidovească să mărturisească pocăința în limbile Galileiului...”

Ms. sl. 146 f. 30 v.

Egda posmeanъ bystъ Irodъ otъ vъschovъ, posla i pozakala četyrnadesetъ tisuștъ mladeneсъ malych ot dvou létъ i nižaiše. Meždu onymi mladency sluči se i čestnyi Predteča mladeneсъ malъ iže bē vъ ruku matere svojoj Elisavety i chotěchu da i ego zakoljut.

Nъ abie rastupi se gora i prejde na drugu stranu Elisavetъ sъ Predtečiju i aggelъ gospodъnъ vъzetъ i vъ pustynju i vъspitovašъ ego tamo dondeže vъmuži se i priide vъ vъzrastъ létъ tridesetichъ i mesec triech . Pišta že ego bē vъ pustyni ot meda divna i ot plodъ drevesъ pustynnych.

Slovo že božii priide i reče emu da ostavit pustynju i da idetъ vъ prěděly judejskie da propovėdaetъ pokaanie vъ ezyceshъ Galilejskichъ...”

¹ Nu este în versiunea lui Varlaam.

² Nu este în cuvîntarea lui Damaschin Studitul.